

## Opći Uvjeti Korištenja Hrvatske Lokalizacije za Microsoft Dynamics NAV 2018

## General Terms and Conditions Regarding Use of Microsoft Dynamics NAV 2018 Croatian Localization

### 1. Stupanje na snagu i primjena

Ovi Opći uvjeti (u daljnjem tekstu "Opći uvjeti") su stupili na snagu i primjenjuju se od **01.08.2020. g.**

Ovi Opći uvjeti odnose se isključivo na hrvatski lokalizacijski softver za inačicu rješenja **Microsoft Dynamics NAV 2018**, određuju funkcionalne karakteristike navedenog licenciranog lokalizacijskog softvera i uređuju licencijske odnose između (i) društva BE-terna d.o.o. Zagreb (u daljnjem tekstu "BE-terna" ili "Proizvođač"), s jedne strane, koje je, u dogovoru s ovlaštenim društvom Microsoft korporacije, razvilo lokalizacijski softver te ga kao vlastiti proizvod prodaje i (ii) Vas kao krajnjeg korisnika, odnosno kupca lokalizacijskog softvera koji stječete pravo koristiti i ažurirati isti (u daljnjem tekstu "Korisnik"), s druge strane.

Korisnik standardne inačice rješenja **Microsoft Dynamics NAV 2018** stječe pravo korištenja BE-terninog lokalizacijskog softvera za predmetnu inačicu rješenja sklapanjem ugovora s BE-ternom ili jednim od Microsoft Dynamics partnera (u daljnjem tekstu "Partneri" i "korisnički ugovor") kojim prihvaća uvjete korištenja BE-terninog lokalizacijskog softvera za inačicu rješenja **Microsoft Dynamics NAV 2018** utvrđene ovim Općim uvjetima.

Radi izbjegavanja dvojbe, pojam "korisnički ugovor" podrazumijeva i dodatno uključuje od strane Korisnika potpisanu i dostavljenu, a od BE-terne izdanu ponudu, prihvaćenu narudžbenicu ili drugi slični pisani zahtjev Korisnika prihvatom kojeg nastaje obveza BE-terne prema Korisniku u smislu ustupanja prava na korištenje Lokalizacije.

### 2. Definicije

"**Standardna inačica rješenja Microsoft Dynamics NAV**" (u daljnjem tekstu "Standardna inačica") odnosi se na inačicu rješenja **Microsoft Dynamics NAV 2018**, uključujući sve funkcionalnosti, programski kod, upute i korisničku dokumentaciju inačice navedenog rješenja izdane od Microsoft korporacije kao originalnog proizvođača rješenja, prema stanju u trenutku sklapanja korisničkog ugovora.

"**Nova inačica rješenja Microsoft Dynamics NAV**" (u daljnjem tekstu "Nova inačica") odnosi se na inačicu rješenja **Microsoft Dynamics NAV** ili usporedivi Microsoftov proizvod drugog komercijalnog naziva koji će vremenski slijediti i u funkcionalnom smislu

### 1. Enactment and Scope of Application

This General Terms and Conditions (hereinafter "General Terms") have entered into force on the date **01.08.2020.**

This General Terms shall refer exclusively to Croatian localization software in **Microsoft Dynamics NAV 2018** version, and shall define functional characteristics of aforementioned localization software, as well as licensing terms by and between (i) company BE-terna d.o.o. Zagreb (hereinafter "BE-terna" or "Producer"), on one side, which had, in agreement with authorised entity of Microsoft corporation, developed localization software with the purpose of selling it as its own proprietary product, and (ii) You, as the end user, that is purchaser of localization software with right to use it and update it (hereinafter "User"), on the other side.

Standard version User of **Microsoft Dynamics NAV 2018** acquires the right to use BE-terna localization software for aforementioned program version by entering into agreement with BE-terna or any Microsoft Dynamics partner (hereinafter "Partners" and "User agreement") whereby accepting licensing terms regarding BE-terna's localization software for **Microsoft Dynamics NAV 2018** version as stipulated herein.

For the avoidance of doubt, term "User agreement" shall mean and include by the User signed and delivered, and by the BE-terna issued offer, accepted purchase order or other substantially similar document issued by the User, acceptance of which constitutes obligation of BE-terna towards the User in terms of assigning the right to use respective Croatian localization.

### 2. Definitions

"**Standard Microsoft Dynamics NAV product version**" (hereinafter "Standard version") shall mean version of program solution **Microsoft Dynamics NAV 2018**, including all functionalities, program code, manuals and user documentation related to version of aforementioned program solution produced by Microsoft corporation as developer of original product, as existing in the moment of entering into the User agreement.

"**New version of Microsoft Dynamics NAV product**" (hereinafter "New version") shall mean new version of program solution **Microsoft Dynamics NAV 2018**, or comparable Microsoft product of different commercial name which may follow in time and shall functionally



zamijeniti Standardnu inačicu (engl. product version), uključujući sve funkcionalnosti, programski kod, upute i korisničku dokumentaciju takve nove inačice izdane od Microsoft korporacije kao originalnog proizvođača rješenja. Radi izbjegavanja dvojbe, prethodna definicija ne uključuje međuinačice rješenja (engl. product release) **Microsoft Dynamics NAV 2018**, koje su postale dostupne na tržištu nakon Standardne inačice.

**"Lokalizacija Microsoft Dynamics"** (u daljnjem tekstu "Lokalizacija") je u Standardnoj inačici u vlasništvu Microsoft korporacije integrirani softverski dodatak (engl. add-on), odnosno integrirani programski kod razvijen od i u vlasništvu BE-terne koji Korisniku Standardne inačice pruža hrvatske lokalno relevantne funkcionalnosti, jezične značajke i upute za korisnike koje nisu sastavni dio Standardne inačice, a navedene su u ovim Općim uvjetima. Za potrebe ovih Općih uvjeta početnom verzijom Lokalizacije smatra se ona koja je definirana korisničkim ugovorom.

**"Partner"** (u daljnjem tekstu "Partner") je bilo koji učesnik BE-ternog partnerstva za Microsoft Dynamics (engl. BE-terna *Microsoft Dynamics Affiliate Partnership*) ili bilo koja druga osoba koja je, izvan prethodnog partnerstva, temeljem zasebnog ugovora s BE-ternom stekla pravo ustupiti pravo korištenja Lokalizacije Korisniku sukladno ugovorenim uvjetima.

**"Godišnja nadgradnja za lokalizaciju"** je BE-ternina usluga godišnjeg ažuriranja Lokalizacije sukladno načinu i uvjetima propisanim od strane Microsoft korporacije i BE-terne, koja čini sastavni dio Microsoftovog godišnjeg programa ažuriranja Standardne i/ili Nove inačice (eng. Microsoft enhancement plan).

### 3. Značajke Lokalizacije

Detaljna i uvijek ažurna specifikacija funkcionalnosti i ostalih značajki podržanih Lokalizacijom dostupna je na za to posebno namijenjenom web portalu Proizvođača.

BE-terna pridržava pravo sukladno vlastitoj slobodnoj ocjeni izmijeniti funkcionalnosti i ostale značajke podržane Lokalizacijom, o čemu će obavijestiti Korisnika pisanim putem (elektroničkom poštom) najkasnije 30 dana prije nastupa predviđene izmjene. Kao izuzetak od prethodne obveze, izmjene koje nisu na štetu Korisnika (npr. smanjenje opsega pojedine funkcionalnosti, anuliranje funkcionalnosti) BE-terna može primijeniti bez odgode i bez potrebe dostave pisane obavijesti Korisniku.

Ukoliko dokument iz prvog stavka ne utvrđuje drugačije, Lokalizacija obuhvaća sljedeće niže navedene značajke:

replace the Standard version (product version), including all functionalities, program code, manuals and user documentation related to version of aforementioned new program solution produced by Microsoft corporation as developer of original product. For the avoidance of doubt, aforementioned definition shall not include **Microsoft Dynamics NAV 2018**, so called, *product releases* available on the market after the Standard versions.

**"Microsoft Dynamics Localization"** (hereinafter "Localization") shall mean, within Standard version owned by Microsoft corporation, integrated software add-on, i.e. integrated program code developed and owned by BE-terna which provides Croatian locally relevant functionalities, language characteristics and user manuals which are not included in the Standard version, as cited in this General Terms. For the purposes of this General Terms initial version of the Localization shall represent one defined within the User agreement.

**"Partner"** (hereinafter "Partner") shall mean any participant of BE-terna *Microsoft Dynamics Affiliate Partnership* or any other person or entity which, regardless of aforementioned BE-terna Partnership, acquired the right to assign the right of use of Localization to the User pursuant to separate agreement with BE-terna according to stipulated terms and conditions.

**"Annual Localization Upgrade"** shall mean BE-terna's annual Localization upgrade service pursuant to the terms and conditions defined by Microsoft and BE-terna, which represents constituent part of Microsoft Enhancement Plan applying to the Standard and/or New version.

### 3. Localization Specifications

Detailed and always up-to-date specifications of the functionalities and other features supported by the Localization is available in specialized Producer's web portal.

BE-terna reserves the right to amend the functionalities and features supported by the Localization, on which fact it shall notify the User in written form (email message), at the latest 30 days prior to enactment of respective amendment. As exemption of aforementioned obligation, amendments which are not detrimental to User's interest (e.g. reduction of the scope of individual obligation, removal of certain functionality) BE-terna may apply instantaneously without further delay and notification delivery to the User.

If document from first par. of this Article does not state otherwise, Localization shall support following features stated below:



#### **A. Funkcionalnosti**

- A 1.** Podrška za ispunjavanje zakonskih zahtjeva za poslovanje u Republici Hrvatskoj s područja poreza na dodanu vrijednost, za društva izvan financijskog sektora,
- A 2.** Podrška za vođenje računovodstvenih evidencija u skladu s hrvatskim standardima računovodstva, a koje se odnose na većinu trgovačkih društava na području Republike Hrvatske, ne uključujući organizacije i društva proračunske korisnike te obveznike proračunskog knjigovodstva,
- A 3.** Podrška platnom prometu društva izvan financijskog sektora u poslovanju s većim poslovnim bankama u Hrvatskoj (poslovnim bankama koje imaju tržišni udio veći od 7%).

#### **B. Jezične značajke**

- B 1.** Hrvatski prijevod više od 95% relevantnih kategorija naziva (engl. label) ključnih funkcionalnosti Standardne inačice Microsoft Dynamics vidljivih na zaslonu, s kojima dolaze u dodir krajnji korisnici u obliku ili postavkama obrasca zaslona i izvedbi procesa koji su predviđeni u Standardnoj inačici.
- B 2.** Engleski prijevod kategorija naziva (engl. label) Lokalizacije.

#### **C. Tehnička svojstva**

- C 1.** Funkcionalnosti Lokalizacije izvedene su u skladu s praksom i preporukama Microsofta. Instalacija zahtijeva ručno kombiniranje (engl. merge) programskog koda.
- C 2.** Hrvatski prijevod kategorija naziva (engl. label) Standardne inačice je napravljen s oznakom jezičnog koda koji je preporučen od strane Microsofta. Sva potrebna prava za upotrebu Lokalizacije pored licencije za Standardnu inačicu, Korisnik mora dodatno osigurati pri kupnji posljednje navedene inačice.

#### **D. Funkcionalna svojstva i proizvodi koji nisu uključeni u Lokalizaciju**

- D 1.** Sva izvješćivanja specifična za financijske institucije (društva za osiguranje i reosiguranje, banke, štedne banke, stambene štedionice, fondovi, itd.)
- D 2.** Sva izvješćivanja specifična za javne ustanove, javna društva, udruge osoba s posebnim potrebama i tjelesnim oštećenjima, organizacije obveznika proračunskog knjigovodstva, itd.
- D 3.** Sva izvješćivanja vezana za specifičnu branšu, proizvodne i logističke procese.
- D 4.** Sva izvješćivanja Carinskoj upravi Ministarstva financija, povezana s carinskim skladištima i/ili trošarinama.
- D 5.** Različiti oblici elektroničke izmjene podataka između društava kao npr. EDI, e-računi (predmet posebne funkcionalne cjeline, za koju je potrebna posebna BE-terna licencija).

#### **A. Functionalities**

- A 1.** Support for compliance with legal requirements for doing business in Republic of Croatia referring to value added tax, excluding financial sector market participants,
- A 2.** Support for keeping the accounting books in compliance with Croatian accounting standards referring to majority of companies on territory of Republic of Croatia, excluding organizations and other budgetary users, as well as obligatories of budgetary accounting rules,
- A 3.** Support for payment transactions to companies outside the financial sector in business relations with major business banks in Croatia (of market share above 7%).

#### **B. Language Features**

- B 1.** Croatian translation of more than 95% application labels of key functionalities visible on screen of the Microsoft Dynamics Standard version, available to end users in form and settings of the screen template and process execution foreseen in the Standard version.
- B 2.** English translation of Localization application labels.

#### **C. Technical Features**

- C 1.** Localization functionalities have been developed pursuant to standard practice and recommendations of Microsoft. Installation requires manual merge of program code.
- C 2.** Croatian translation of application labels in Standard version respects language code designation recommended by Microsoft. All rights for Localization use, besides license for the use of Standard version, must be additionally obtained by the User during acquisition of usage rights pertaining to aforementioned program version.

#### **D. Functional Features and Products Excluded from Localization**

- D 1.** All reports specific for financial institutions (insurance and reinsurance companies, commercial banks, savings banks, building societies banks, funds, etc).
- D 2.** All reports specific for public institutions, public companies, societies of persons with special needs and health conditions, organizations of obligatories of budgetary accounting rules, etc.
- D 3.** All reports for specific type of business, production and logistic processes.
- D 4.** All reports to Customs service with Ministry of Finance related to customs warehouses and/or excise duties.
- D 5.** Different forms of electronic data exchange between companies, e.g. EDI, e-invoice (separate functional entity which requires acquisition of separate BE-terna license).



- D 6.** Obračun plaća i s lokalnim zakonodavstvom povezana kadrovska evidencija (predmet posebne funkcionalne cjeline, za koju je potrebna posebna BE-terna licencija).
  - D 7.** Sučelja s drugim aplikacijama ili web servisima, izuzev usluga platnog prometa u državi ili drugih funkcionalnosti izričito navedenih u specifikacijama funkcionalnosti podržanih lokalizacijom.
  - D 8.** Prijevod Microsoftove dokumentacije te prijevod datoteka pomoći, izuzev ukoliko BE-terna procijeni da je to smisljeno.
  - D 9.** Sve ostale funkcionalnosti koje nisu eksplicitno navedene unutar ovih Općih uvjeta ili u dokumentima na koje se ovi Opći uvjeti pozivaju.
- D 6.** Calculation of salaries and personnel records required by local regulatory framework (separate functional entity which requires acquisition of separate BE-terna license).
  - D 7.** Interfaces with other applications and web services, excluding domestic payment transactions services and other functionalities explicitly cited in the features specifications documents.
  - D 8.** Translation of Microsoft documentation and help files, unless BE-terna estimates it to be reasonable.
  - D 9.** All other functionalities which are not explicitly cited in this General Terms or documents invoked by this General Terms.

#### 4. Ažuriranje Lokalizacije

BE-terna se obvezuje Korisniku da će najkasnije 30 dana nakon objave ili stupanja na snagu, ovisno o tome koji rok je kasniji, uskladiti Lokalizaciju na način da zadovoljava izmijenjene zakonske pretpostavke, uz pretpostavku kumulativno zadovoljenih uvjeta kako slijede:

- a. usklađenja obuhvaćaju područja definirana u točki 3.A. ovih Općih uvjeta,
- b. usklađenja su relevantna za većinu hrvatskih poslovnih subjekata,
- c. ukoliko nije moguće potrebnim usklađenjima pružiti potporu u razumnom vremenu ostalim uobičajeno raspoloživim alatima ili zaobilaznim rješenjima (npr. izvozom u Excel i hitnom obradom podataka, ručnim unosom u javni web portal jednom godišnje, itd.), i
- d. usklađenja su podržana u većini drugih, usporedivih poslovno-informacijskih alata.

BE-terna pridržava pravo da u slučaju nejasnih tumačenja izmijenjenih propisa do usvajanja jedinstvenog tumačenja izmijenjenih propisa, pruži podršku do određene (djelomične) razine, uz obvezu da će po usvajanju jedinstvenog tumačenja izmijenjenih propisa u razumnom roku pružiti punu podršku i funkcionalnost.

Po objavi Nove inačice, BE-terna će, kao dio programa ažuriranja lokalizacije, izraditi lokalizaciju za verziju Nove inačice u roku i prema uvjetima kako je navedeno u dokumentaciji dostupnoj na za to posebno namijenjenom web portalu Proizvođača.

BE-terna može, ali nema obveze, prema vlastitoj slobodnoj ocjeni izraditi lokalizaciju i za naknadno objavljenu međuinačicu bilo Standardne bilo Nove inačice u roku i prema uvjetima kako je navedeno u dokumentu na webu iz prethodnog stavka.

Korisnik ostvaruje pravo na nenaplatnu dostupnost nove verzije lokalizacije ako i sve dok su, kumulativno,

#### 4. Localization Update

BE-terna undertakes towards the User to update the Localization, at the latest, 30 days as of publication or enactment of from time to time amended legislature, with purpose of fully complying with amended legal framework, subject to cumulative fulfillment of preconditions stated below:

- a. amendments encompass scope cited in item 3.A. of this General Terms,
- b. amendments are relevant to majority of Croatian business entities,
- c. it is not possible to support respective amendments within a reasonable time frame with other work-around tools and solutions (e.g. export to Excel and emergency data processing, manual input in public web portal once a year), and
- d. amendments are supported in majority of other comparable business-information tools.

In event of vague and doubtful interpretations of legal amendments, until such time unified interpretation of amended legislature has been reached, BE-terna reserves the right to provide a support up to a certain (incomplete) level, with obligation to provide full support and full functionality in a reasonable time frame as of acceptance of unified interpretation of respective legal amendments.

Upon publication of the New version and within BE-terna localization update regime, BE-terna shall provide localization for the New version in time frame and under the conditions cited in the documents available in specialized Producer's web portal.

Although has no obligation, BE-terna may, according to its sole discretion, provide localization for subsequently published release of any Standard or New version in time frame and under the conditions cited in the document available on the web link specified in previous article.

The User is entitled to a new version of localization without any additional charges provided and during time it is active licensee of, cumulatively, Standard



korisnička licencija za Standardnu inačicu i korisnička licencija za Lokalizaciju, uključujući ovdje i u dijelu ažuriranja (engl. Microsoft Enhancement Plan i Godišnja nadgradnja za lokalizaciju), aktivne.

Rezultat procesa ažuriranja lokalizacije će biti nova inačica lokalizacije koju će Korisnik preuzeti preko Partnera, odnosno BE-terne (ako je BE-terna Korisnikov registrirani Microsoft Dynamics partner), kao nove objekte programskog koda. Pravo na ažuriranje Lokalizacije ne uključuje nikakve implementacijske ili slične usluge BE-terne, kao proizvođača Lokalizacije, ili Microsofta, kao proizvođača Standardne inačice, niti prilagodbe Lokalizacije izvedene od strane ili po nalogu Partnera i/ili Korisnika, nevezano o svrsi i razlogu prilagodbi.

## 5. Prava intelektualnog vlasništva / Licencija

BE-terna je isključivi vlasnik prava intelektualnog vlasništva za sve funkcionalnosti, prijevode i upute ili korisničku dokumentaciju, kao i eventualne druge komponente koje tvore Lokalizaciju, uključujući i njezina ažuriranja iz točke 4. ovih Općih uvjeta.

Sklapanjem korisničkog ugovora s BE-ternom ili jednim od Partnera, kao i istovremenom primjenom ovih Općih uvjeta, te preuzimanjem programskog koda na način kako je predviđeno korisničkim ugovorom i ovim Općim uvjetima, Korisnik stječe neisključivo, neprenosivo i vremenski neograničeno pravo korištenja Lokalizacije i, uz zadovoljenje uvjeta iz Općih uvjeta, ažuriranja iste, za svoju internu uporabu i, ako je tako ugovoreno, za korištenje Lokalizacije s njim povezanim društvima u kojima drži preko 50% vlasničkih udjela, sve za licencirani broj korisnika u korisničkoj licenciji Standardne inačice, a kako je to predviđeno u ugovoru o licenciranju Standardne inačice.

Korisnik ima pravo daljnje izmjene i dorade Lokalizacije isključivo za vlastite potrebe i uz vlastiti rizik, pod uvjetom da za to posjeduje odgovarajuća prava prema licencijskim pravima Microsofta za Standardnu inačicu.

Radi izbjegavanja dvojbe i bez obzira na odredbe prethodnog stavka ovog članka, Korisnik smije koristiti Lokalizaciju samo u slučaju ako je pribavio odgovarajuću važeću licenciju Microsofta za Standardnu inačicu i licenciju BE-terne za korištenje Lokalizacije.

Korisnik jamči da su svi njegovi zaposlenici, kao i eventualni vanjski suradnici, koji imaju ili će imati pristup rješenju Microsoft Dynamics, upoznati s pravima intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju. U slučaju da Korisnik također izvršava aktivnosti internog razvoja ili održavanja te zbog toga njegovi zaposlenici ili vanjski suradnici imaju mogućnost neposrednog pristupa programskom kodu Lokalizacije, Korisnik je dužan osigurati da svi takvi zaposlenici i suradnici

version Microsoft license and user license for Localization, including herein active update rights (Enhancement Plan and Annual Localization Upgrade).

As results of update process, new version of Localization shall be available to the User via Partner or BE-terna (if BE-terna is User's registered Microsoft Dynamics partner), in a form of new object of program code. Localization update right shall under no circumstance include any form of implementation or similar services by BE-terna, as Localization producer, or Microsoft, as Standard version producer, nor adjustments of Localization undertaken by or under instruction of Partner and/or User, regardless of the purpose or reason of adjustments.

## 5. Intellectual Property Rights / Licensing

BE-terna is exclusive owner of all intellectual property rights pertaining to functionalities, translations and user manuals, as well as other components being part of Localization, including all updates cited in Art. 4 of this General Terms.

By entering into the User agreement with BE-terna or any Partner, as well as simultaneous application of this General Terms, and taking over the program code as foreseen by the User agreement and this General Terms, the User acquires nonexclusive, nontransferable and timewise unrestricted right to use the Localization and, subject to fulfillment of herein define preconditions, the update right, for its own commercial use, including and provided so agreed, the right to use the Localization in all affiliated entities in which he/she holds more than 50% of the share interest, all for limited number of users defined in User license agreement for the Standard version, under the terms of the licencing agreement of the Standard version.

The User is entitled to perform Localization amendments and updates exclusively for its own use and under its own risk, subject to obtaining respective Microsoft licensing right for Standard version.

For the avoidance of doubt and regardless of previous paragraph of this Article, the User may use Localization exclusively provided he/she has obtained respective valid license for the Standard version from Microsoft and valid licence for the Localization from BE-terna.

The User represents and warrants that all its employees, as well as its external associates, that have or had access to Microsoft Dynamics solution, are familiar with intellectual property rights referring to the Localization. In event the User performs activities of internal software development or maintenance for which reasons its employees or external associates had direct access to program code of the Localization, the User bears responsibility that all such employees or external associates sign special statement which represent



potpišu posebnu izjavu koja se smatra dijelom ovog ugovora, a kojom će potvrditi da su upoznati s pravima intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju i da će istu štiti pod prijetnjom naknade štete. U slučaju da ta izjava nije potpisana te je došlo do zloporabe intelektualnog vlasništva u odnosu na Lokalizaciju, Korisnik solidarno sa štetnikom odgovara za nastalu štetu.

## 6. Naknade za Lokalizaciju i Ažuriranja

Naknada za korištenje početne verzije Lokalizacije (licencijska naknada) i ažuriranje iste plaća se odmah temeljem u tom trenutku važećeg cjenika BE-terne, izuzev ako odgovarajućim odredbama korisničkog ugovora nije određeno drugačije.

Naknada za prvu godinu prava na ažuriranje Lokalizacije obračunat će se po sklapanju korisničkog ugovora između Korisnika i BE-terne ili Partnera, zajedno s licencijskom naknadom za početnu verziju Lokalizacije; prva godina ažuriranja počinje teći od dana registracije Lokalizacije unutar licencije za Standardnu inačicu **Microsoft Dynamics NAV 2018** rješenja. Naknada za ažuriranje Lokalizacije za tekuću godinu obračunava se na početku iste.

Najkasnije 30 dana prije isteka prve te svake sljedeće godine, Korisnik može pisanim putem uputiti BE-terni ili Partneru, zavisno s kim je sklopio korisnički ugovor, obavijest da se odriče daljnjeg ažuriranja Lokalizacije ili će se smatrati da je ugovorio ažuriranje Lokalizacije i za sljedeće jednogodišnje razdoblje. Ukoliko se Korisnik, koji se odrekao prava daljnjeg ažuriranja Lokalizacije, želi ponovno uključiti u program ažuriranja iste, mora po ponovnom ulasku u program, uzimajući u obzir načelo *pro rata*, prethodno platiti neplaćenu naknadu za ažuriranje Lokalizacije za proteklo razdoblje u iznosu predviđenom važećim cjenikom BE-terne.

Korisnik je dužan na pisani zahtjev BE-terne pružiti informacije o eventualnim izmjenama licencije za Standardnu inačicu, eventualnim odstupanjima odredaba korisničkog ugovora s Partnerom od odredaba ovih Općih uvjeta, o svim izvršenim plaćanjima naknada za korištenje Lokalizacije i ažuriranja iste sukladno korisničkom ugovoru s Partnerom, o eventualnoj pravno dopuštenoj trgovini između Partnera (u ulozi skrbnika) i o drugim pitanjima koja izravno utječu na prava BE-terne temeljem ovih Općih uvjeta.

integral part of this General Terms, by which they represent and warrant to be aware of intellectual property rights with respect to the Localization and undertake to protect it under obligation of compensation of damages. If aforementioned statement has not been signed and, simultaneously, intellectual property rights infringement regarding the Localization occurred, the User shall be responsible for entire caused damage jointly and severally with the injuror.

## 6. Localization and Update Fees

Fee for use of initial version of the Localization (license fee) and its update is payable immediately according to, at that time, applicable BE-terna's tariff, except provided differently in the User agreement.

Fee for the Localization's initial year update right shall be invoiced immediately upon conclusion of the User agreement between the User and BE-terna or Partner, and simultaneously with initial version Localization annual license fee; whereby first year of update right commences as of Localization registration date within license for the Standard version of **Microsoft Dynamics NAV 2018** solution. Localization update fee for existing year shall be invoiced at its beginning.

At the latest 30 days prior to expiry of the first or any subsequent year, the User may by written request from BE-terna or Partner, depending on the User agreement designated contracting party, demand termination of further Localization update right, otherwise it shall be considered that Localization update right has been extended for another one year period. If the User, that had renounced further Localization update right, wishes to recommit itself to the Localization update regime on a later date, he/she shall have the obligation to, upon recommitment to the update regime, applying the *pro rata* principle, settle Localization update fee for entire period of absence from the update regime in the amount cited in, at that time, applicable BE-terna's tariff.

At BE-terna's written request, the User undertakes to, furnish to BE-terna all information on amendments of the license rights for the Standard version, on discrepancies between the User agreement with the Partner and this General Terms, on all payments regarding the Localization use and update pursuant to the User agreement with the Partner, on legally permissible commerce between Partners (as custodians), as well as other questions which directly correlates to BE-terna's rights under this General Terms.



## 7. Usluge u svezi s Lokalizacijom

Pravo korištenja Lokalizacije i pravo ažuriranja iste temeljem ovih Općih uvjeta ni u kom smislu ne podrazumijeva, ne uključuje i ne daje pravo Korisniku od BE-terne zahtijevati besplatno ili naplatno izvršavanje povezanih usluga implementacije, kao npr. eventualno kombiniranje programskog koda, migracije, prilagodbe, školovanja, podrške i ostale usluge, koje bi eventualno bilo potrebne za korištenje Lokalizacije. Predmetne usluge Korisniku može pružiti Partner u okviru korisničkog ugovora temeljem kojeg je dobio licenciju za Lokalizaciju i pravo ažuriranja iste ili temeljem posebnog ugovora. Predmetne usluge može pružiti i BE-terna, ali isključivo temeljem posebnog ugovora s Korisnikom.

U okviru prava korištenja Lokalizacije uz uvažavanje povjerljivosti, Proizvođač dopušta pohranu izvornog softverskog koda Lokalizacije kod softverskog depozitarnog agenta (eng. Escrow agent) kojeg Proizvođač odredi, sukladno uvjetima uobičajenim za tu industriju, sve na zahtjev i teret troška Korisnika, uključujući ovdje trošak samog depozita. Radi izbjegavanja bilo kakvih dvojbi, Korisnik neće steći bilo kakva prava u svezi deponiranog koda.

## 8. Jamstvo i Ograničenje Odgovornosti

Sve dok se Korisnička licencija za Standardnu inačicu i Lokalizaciju, uključujući ovdje i u dijelu ažuriranja (engl. Microsoft Enhancement Plan i Godišnja nadgradnja za lokalizaciju), nalazi u aktivnom sustavu nadgradnje te je verzija podržana prema uvjetima iz članka 4, BE-terna će biti dužna otkloniti eventualne skrivene nedostatke u programskom kodu Lokalizacije u razumnom roku računajući od dana kada ga je Partner s kojim je Korisnik sklopio korisnički ugovor, odnosno sam Korisnik u slučaju da je BE-terna njegov registrirani Microsoft Dynamics partner, obavijestio o istima, i koje je opisao na dovoljno detaljnoj razini da ih je jednostavno ponoviti na Standardnoj inačici s aktualnom verzijom Lokalizacije. Nedostatak/ci će se ispraviti na način da će se izraditi nova verzija Lokalizacije koja će biti dostupna Korisniku ili Partneru. Proizvođač nije dužan ukloniti nedostatak koji je nastao radi Korisnikovih ili Partnerovih izmjena i dorada Lokalizacije ili instalacije softvera trećih osoba.

Proizvođač ne preuzima odgovornost za praćenje i tumačenje zakonskih uvjeta i propisa izvan područja definiranih u točki 3.A. ovih Općih uvjeta. Korisnike koji su uključeni u program ažuriranja iz točke 4. ovih Općih uvjeta, u duhu dobre suradnje, BE-terna dobrovoljno i besplatno može obavještavati o relevantnim zakonskim izmjenama, iako za navedeno ne snosi nikakvu odgovornost.

## 7. Localization Services

Localization use and update rights pursuant to this General Terms under no circumstances imply, include or provide to the User any right to request from BE-terna free of charge or against remuneration execution of related services of implementation, e.g. program code combining, migration, adjustments, education, support and other services, potentially necessary for the Localization use. Aforementioned services Partner may provide to the User within its User agreement acquired rights granting Localization license for use and update or by entering into separate agreement. Aforementioned services BE-terna may provide to the User only subject to entering into separate agreement.

Within localization services and subject to confidentiality, the Producer shall allow deposit of Localization software source code with software escrow agent at Producer's discretion (Escrow agent), subject to industry standard terms, all under request and at the expense of the User, including the cost of such deposit. For the avoidance of doubt, the User shall under no circumstance acquire any title or right pertaining to deposited source code.

## 8. Guarantee and Limitation of Liability

During the period of active user license for the Standard version and Localization, including herein Microsoft Enhancement Plan and BE-terna's Annual Localization Upgrade in version supported pursuant to Art. 4 hereof, BE-terna undertakes to rectify all hidden imperfections of the Localization's program code within reasonable time frame as of Partner, also contracting party of the User in the User agreement, or User him/herself in event BE-terna being his/her registered Microsoft Dynamics partner, had notified BE-terna on respective malfunction, and provided User has described the malfunction to the level possible to provoke its reappearance on the Standard version with current Localization version installed. Aforementioned malfunction shall be rectified by way of producing new version of Localization that shall be made available to the User or Partner. The manufacturer is not obligated to rectify any malfunction caused by User's or Partner's amendments introduced to the Localization or third party software installation.

The Producer shall assume no liability for monitoring or interpretation of legislative framework outside the scope defined in item 3.A of this General Terms. Users included in update regime cited in Art. 4 of this General Terms, in spirit of good cooperation, BE-terna may voluntarily and free of charge notify on respective legislative amendments, although such notifications shall involve no liability on the part of BE-terna whatsoever.



BE-terna ne preuzima nikakvu odgovornost za pravilnost funkcionalnosti Lokalizacije u smislu izvedenih računovodstvenih i poreznih evidencija, kao i drugih izvješća, kao i za eventualne gubitke podataka vezane uz korištenje Lokalizacije. Korisnik se obvezuje samostalno poduzeti sve potrebne korake radi provjere točnosti i potpunosti računovodstvenih i poreznih evidencija, kao i drugih izvješća pripremljenih korištenjem Lokalizacije, kao i izraditi sigurnosnu (back up) kopiju svih relevantnih financijskih podataka i izvješća.

BE-terna preuzima odgovornost isključivo za običnu i neposrednu imovinsku štetu prouzročenu Korisniku namjerno ili grubom nepažnjom BE-terne. BE-terna ne odgovara za imovinsku štetu nastalu zbog obične nepažnje, izgublenu dobit, neimovinsku štetu, niti za bilo koji oblik posredne štete.

Ukupna odgovornost BE-terne prema Korisniku za bilo koju i svu štetu u smislu ovih Općih uvjeta ograničena je na iznos naknade za Lokalizaciju i ažuriranje iste, koju je Korisnik plaćao sukladno točki 6. ovih Općih uvjeta posljednjih dvanaest mjeseci.

#### **9. Primjena Općih uvjeta poslovanja BE-terne**

U dijelu u kojem ovim Općim uvjetima nije određeno drugačije na korisnički ugovor se, paralelno s ovim Općim uvjetima, primjenjuju važeći Opći uvjeti poslovanja BE-terne. U slučaju neusklađenosti odredaba Općih uvjeta poslovanja BE-terne i ovih Općih uvjeta u pogledu Lokalizacije prednost u primjeni će imati potonje navedeni.

#### **10. Nadležnost suda**

Za sporove iz ovih Općih uvjeta nadležan je stvarno nadležni sud Republike Hrvatske u Zagrebu.

Ako ne bude drukčije dogovoreno, između ugovornih strana vrijede isključivo pravila hrvatskog prava, pa i onda ako se narudžba izvršava u inozemstvu. Isključena je uporaba Konvencije Ujedinjenih naroda o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (CISG).

Ovi Opći uvjeti sastavljeni su i sklapaju se na engleskom i na hrvatskom jeziku. U slučaju nesuglasja, verzija na hrvatskom jeziku će biti odlučna za tumačenje.

BE-terna shall assume no liability for proper and accurate functioning of Localization in terms of accuracy of accounting and tax records produced, and other reports, as well as potential loss of data caused by or linked to Localization use. The User undertakes to individually ensure all necessary steps to verify accuracy and completeness of accounting and tax records produced, other reports produced by Localization use, as well as to make backup (safety) copy of all relevant financial data and reports.

BE-terna assumes solely responsibility for ordinary and immediate property damage caused to the User intentionally or by gross negligence. BE-terna shall not be held responsible for property damaged caused by ordinary negligence, profit loss, non pecuniary damage, or any type of indirect damage.

Total liability of BE-terna towards the User for any and all damages pursuant to this General Terms shall be limited to the amount of fee for Localization use and update which the User has settled pursuant to item 6 of this General Terms in last twelve months.

#### **9. Application of BE-terna's General Terms of Business**

In part not defined otherwise by this General Terms and in parallel to this General Terms, BE-terna's General Terms of Business shall be fully applicable to the User agreement. In event of discrepancies between BE-terna's General Terms of Business and this General Terms with respect of Localization, the last mentioned shall prevail.

#### **10. Governing Law and Dispute Resolution**

Any and all disputes arising out of or in connection with this General Terms shall exclusively and finally be settled by the competent court in Zagreb.

Unless otherwise agreed, even if contractual obligations are fulfilled abroad, this General Terms shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Croatia. Application of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is explicitly excluded.

This Letter of Intent is drawn up and entered into in the English and Croatian language. In event of dispute, the Croatian language version shall prevail.

